[Otra edición en: Martín Almagro Basch, "Dos plomos de Ampurias con inscripciones griegas", *Memorias de los Museos Arqueológicos Provinciales* 9-10, 1948-1949 [Madrid, Ministerio de Educación Nacional, 1950], 286-289. Editado aquí en versión digital por cortesía de los herederos del autor, como parte de su *Obra Completa*, con la paginación original].
© Herederos de Martín Almagro Basch
© De la versión digital, Gabinete de Antigüedades de la Real Academia de la Historia.

MINISTERIO DE EDUCACIÓN NACIONAL
DIRECCIÓN GENERAL DE BELLAS ARTES

CUERPO FACULTATIVO DE ARCHIVEROS, BIBLIOTECARIOS Y ARQUEÓLOGOS
INSPECCIÓN GENERAL DE MUSEOS ARQUEOLÓGICOS

MEMORIAS DE LOS MUSEOS ARQUEOLÓGICOS PROVINCIALES

1948-49
(EXTRACTOS)

VOLÚMENES IX-X

MADRID — ALDUS, S. A. — 1950

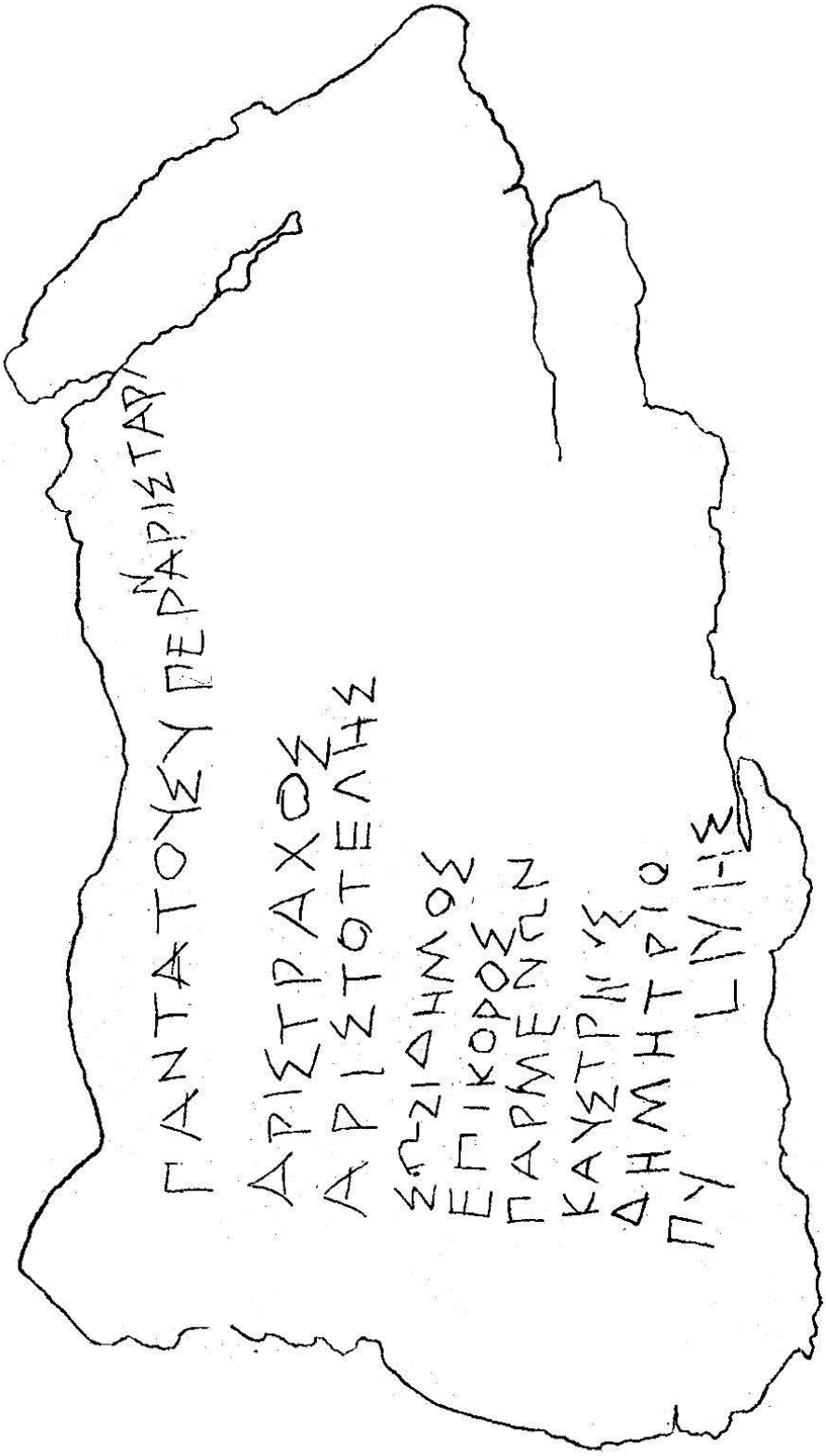


Fig. 126.—Museo de Ampurias. Plomo con inscripción hallado en las excavaciones. Tamaño natural. Ingresos de 1949.

© Herederos de Martín Almagro Basch
© De la versión digital, Gabinete de Antigüedades de la Real Academia de la Historia

II. DOS PLOMOS DE AMPURIAS CON INSCRIPCIONES GRIEGAS

Primera inscripción. (Fig. 126 y Lám. LXXV, 1.)

ΠΑΝΤΑ ΤΟΥΣ ΥΠΕΡ ΑΡΙΣΤΑΡΧ (N)	Πάντα τούς ὑπερ Αρισταρχ[ου....]
ΑΡΙΣΤΡΑΧΟΣ	Αριστραχος
ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΗΣ	Αριστοτέλης
ΣΩΖΙΔΗΜΟΣ	Σωζίδημοσ
5. ΕΠΙΚΟΡΟΣ	5. Επίκορος
ΠΑΡΜΕΝΩΝ	Παρμένων
ΚΑΥΣΤΡΙΟΣ	Καύστριος
ΔΗΜΗΤ....	Δημήτ[ριος]
ΠΥ.... ΝΗΣ	Πυ[...]νης

Traducción. — El significado de este plomo, junto con el carácter del mismo y fin a que se destinó, dependen del verbo que se supla en la frase de la línea 1, en donde,

© Herederos de Martín Almagro Basch
© De la versión digital, Gabinete de Antigüedades de la Real Academia de la Historia

según nuestra transcripción, puede entenderse: "Que todo (¿maldiga, atormente, favorezca, ayude?) a los ¿seguidores? (¿o partidarios?) de Aristarco."

Lámina de plomo, de bordes irregulares y forma trapezoidal, de un espesor de 1 mm. Dimensiones máximas del fragmento: longitud, 19,5 cm.; anchura, 10,5 cm. Letras, de 5 a 7 mm. Ilegibles los extremos de las líneas 1 y 8, y la parte central de la última. Hallado en las escombreras helenísticas de los siglos III-I a. de J. C., que cubren la necrópolis griega de los siglos VI-III a. de J. C., del campo de Martí, durante el invierno de 1949. El plomo es, paleográficamente, bastante regular, en alfabeto griego común. A destacar dos Ω sin trazo horizontal izquierdo y dos O en dos trazos.

De entre los nombres de la lista que sigue a la frase de la primera línea, son conocidos en la forma que aquí se presentan 'Αριστοτέλης, Σωζίδημος, Παρμένων (que aparece también en el plomo siguiente) y Δημήτριος, 'Αριστραχος, en el renglón 2, puede interpretarse como el mismo que aparece en el 1, 'Αρισταρχος. El cambio de orden de las letras ρ y α puede deberse a equivocación. Hipotéticamente cabría relacionarlo con el hecho de que, por razones conocidas, algunas palabras griegas preséntanse en dos formas diferentes, según el orden de estas mismas letras ante consonante. Así, por ejemplo, καρδία y κραδίη. En cuanto a Επίκορος, cabe intentar relacionarlo con el nombre del célebre filósofo, ya que está atestiguada la diferencia del vocalismo dialectal en las palabras simples κόρος y κούρος. Καύστριος, del renglón 7, está atestiguado como nombre de río; y nada debe extrañar que aparezca aquí como persona, pues la onomástica griega ofrece otros casos, parecidos (cf., p. ej., Ορόντης). En fin, el vocablo del último renglón, que no hemos podido suplir, debe de ser también un nombre, pues la terminación -ης es muy corriente en los nombres propios de varón.

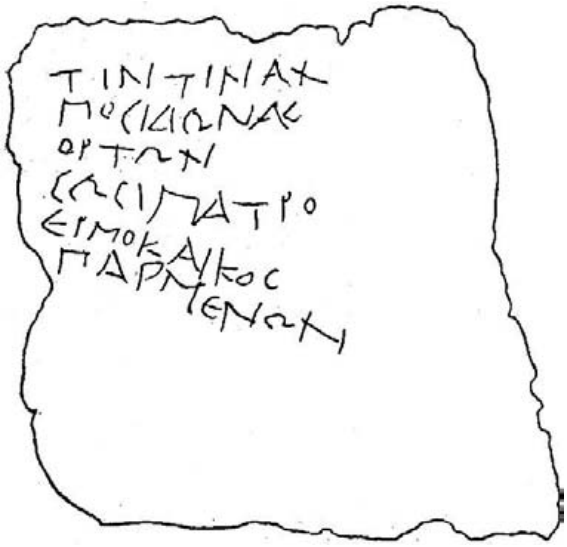


Fig. 127.—Museo de Ampurias. Plomo con inscripción hallado en las excavaciones. Tamaño natural. Ingresos de 1949.

Segunda inscripción. (Fig. 127 y lámina LXXV, 2.)

ΤΙΝΤΙΝΑΧ	Τίντιναξ
ΠΟCΙΔΩΝΑC	Ποσιδώνας
ΩΡΤΩΝ	Ὥρτων
COCΙΠΑΤΡΟC	Σοσίπατρος
5. ΕΡΜΟΚΑΙΚΟC	5. Ἑρμοκάικος
ΠΑΡΜΕΝΩΝ	Παρμένων

Lámina de plomo, de 1 mm. de espesor, forma casi cuadrada y bordes irregulares. Dimensiones máximas, 7,5 cm. de lado. Se la encontró plegada en dos dobleces, de modo que quedaba absolutamente tapado el texto, que ocupa solamente la cuarta parte superior izquierda de la lámina; sólo rebasa el pliegue vertical la última letra del último renglón. Un trazo en ángulo recto enmarca el texto por el ángulo dicho. Letras de grabado muy irregular, cuyo tamaño oscila entre 4 y 2 mm.

© Herederos de Martín Almagro Basch
© De la versión digital, Gabinete de Antigüedades de la Real Academia de la Historia

Hallada unos meses más tarde que la anterior en el mismo lugar, ya reseñado.

Paleográficamente el presente plomo ofrece algunas características interesantes.

A: se presenta tres veces con trazo horizontal y una vez sin él.

E: es de forma semilunar muy clara.

Ξ: representada al final del renglón 1 con el signo X, según fue propio del alfabeto griego occidental, del cual pasó al latino.

O: de un solo trazo, pero mal cerrada en el renglón 2.

P: su ojo es de normal apertura, aunque triangular, una sola vez (última línea). Otras tres veces es pequeñísimo, y en una de ellas (1.3) no llega a cerrarse.

Σ: de forma semilunar. Por tratarse de un plomo, no podemos inferir de ello una fecha adelantada para la inscripción, puesto que el uso de los caracteres semilunares en la escritura cursiva empieza dos siglos antes que en la lapidaria.

Ω: en dos formas, a saber: tres veces de un solo trazo y sin apéndice horizontal izquierdo; una (l.2) con este apéndice, pero en dos trazos.

De los nombres de la lista, que parece ser el único elemento de la inscripción, son conocidos los de las líneas 4 y 6. Los demás, excepto el del renglón 1, pueden relacionarse con algunos conocidos. Así, Ποσιδωνας (terminado a la dórica en ας) será un derivado del nombre de divinidad Ποσείδον, del que conocemos otros; baste citar, como célebre el del escritor Posidonio. No es obstáculo la diferencia entre el diptongo ει, que tiene el nombre del dios, y la ι que le corresponde en el plomo, puesto que tal fue la evolución de aquel diptongo en la pronunciación del griego helenístico; confróntese, en comprobación, la equivalencia latina del otro derivado citado: *Posidonius*. Nuestro nombre tendría, por lo tanto, una grafía más fonética.

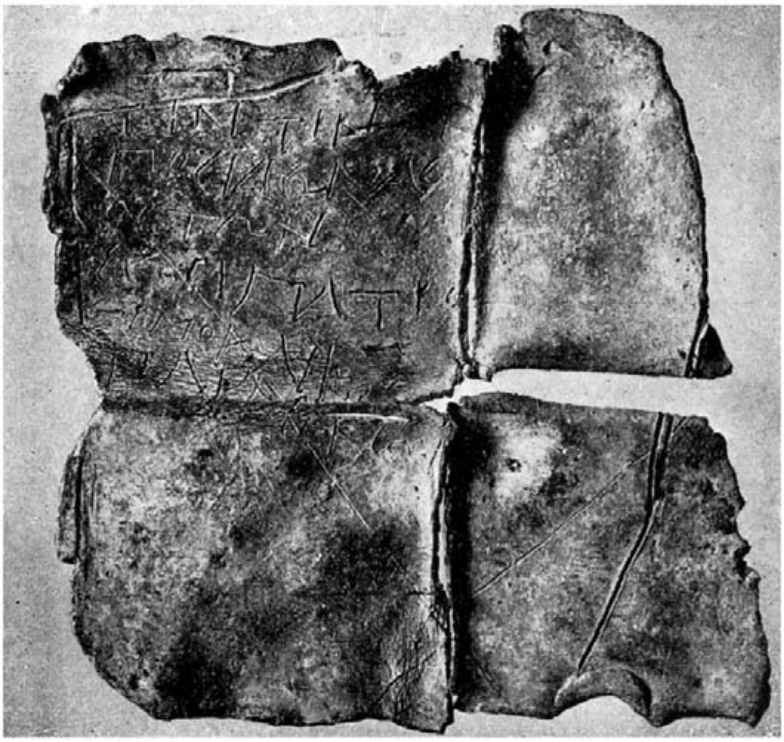
"Ορτων puede tornarse como "Ορδων, atendiendo a la pérdida de aspiración que se nota en el griego de esta época.

En fin, 'Ερμοκάικος se deja fácilmente descomponer en dos elementos conocidos, 'Ερμος y κάικος, cosa tan comente en la onomástica griega. Como curiosidad, citaremos que en la *Poética* de Aristóteles, 21, se menciona como compuesto enfático uno del que el nuestro sería uno de los elementos componentes: `Ερμοκαικοξανθος. — MARTÍN ALMAGRO BASCH, *Director del Museo*.

© Herederos de Martín Almagro Basch
© De la versión digital, Gabinete de Antigüedades de la Real Academia de la Historia

MUSEO DE AMPURIAS

1



2

Plomos con inscripciones griegas. Hallados en 1949 en los trabajos de excavación en Ampurias. (Págs. 287 a 289.)

© Herederos de Martín Almagro Basch
© De la versión digital, Gabinete de Antigüedades de la Real Academia de la Historia